



**EINTRITT  
FREI**

# JUGENDCHÖRE

Bonn | 10. – 14.7.2013 **in BEWEGUNG**

EUROPEAN  
CHORAL  
ASSOCIATION



EUROPA CANTAT



# YOUTH CHOIRS IN MOVEMENT

**Organisation:**

European Choral Association – Europa Cantat e.V.  
Generalsekretariat  
Haus der Kultur

Weberstraße 59a  
53113 Bonn, Germany

Tel.: +49 228 9 12 56 63

Fax: +49 228 9 12 56 58

[info@EuropeanChoralAssociation.org](mailto:info@EuropeanChoralAssociation.org)

[www.EuropeanChoralAssociation.org](http://www.EuropeanChoralAssociation.org)

**Fotos:**

© Europa Cantat Festival Torino 2012

© Anna van Kooij, EUROPA CANTAT Utrecht 2009



## **Willkommen zum 3. internationalen Kinder- und Jugendchorfestival „Jugendchöre in Bewegung“ in Bonn**

Die European Choral Association – Europa Cantat e.V. freut sich sehr, dass es nach den beiden erfolgreichen Festivals 2008 und 2010 nun eine dritte Ausgabe von „Jugendchöre in Bewegung“ gibt. Das Festival will dazu beitragen, das Singen unter Kindern und Jugendlichen zu fördern, Freude am Gesang zu vermitteln und internationale Kontakte zwischen Jugendlichen zu etablieren. 900 Kinder und Jugendliche aus 9 Ländern werden gemeinsam neue Musik entdecken und sich gegenseitig zuhören, das Publikum mit Musik aus ihrer Heimat erfreuen und zeigen, dass schon Kinder- und Jugendchöre auf höchstem Niveau musizieren können. Wir danken allen, die dieses Festival ermöglichen, den Geldgebern in Bonn, beim Bund und bei der Europäischen Union, der Agentur Gipfelgold, den anderen Sponsoren und Spendern, Pavel Brochin als künstlerischem Leiter des Festivals, dem Vorbereitungsteam, sowie allen teilnehmenden Chören aus Bonn und Umgebung, die auswärtige Chöre unterbringen und betreuen. Wir wünschen genussvolle Tage voller Chorklang.

## **Welcome to the 3rd international children's and youth choir festival "Youth Choirs in Movement" in Bonn**

The European Choral Association – Europa Cantat is pleased to present a 3rd edition of the festival Youth Choirs in Movement after the success of the first and second edition in 2008 and 2010. The festival wishes to promote singing among children and young people, to convey the joy of singing and to use choral music to establish international contacts between young people. 900 children and young people from 9 different countries will discover new music together, listen to each other, delight the audience with music from their home countries and prove that children's and youth choirs can make music on the highest level. We thank all those who have made this festival possible, our subsidy givers from the City, the Federal State and the European Union, the agency Gipfelgold, all other donors and sponsors, our artistic director Pavel Brochin, the team preparing the festival and all participating choirs from Bonn and the surrounding region who are hosting the guest choirs from abroad. Enjoy the coming days full of choral sound!

**Gábor Móczár**  
Präsident  
President

**Sonja Greiner**  
Generalsekretärin  
Secretary General



# PROGRAMM | SCHEDULE

## Mittwoch | Wednesday | 10/7/2013

**Generalproben für Eröffnungskonzert** (nicht öffentlich)  
**General rehearsals for opening concert** (not public)  
16.00 | Kreuzkirche Bonn | Kaiserplatz

**Ankunft der Teilnehmerchöre / Anmeldung und Information**  
**Arrival of participants / Registration and Information**  
15.00 – 18.30 | Kreuzkirche Bonn | Kaiserplatz

**Eröffnungskonzert mit:**  
**Opening Concert with:**  
Hangzhou Aiyue Tianshi Choir (China),  
Giovani Cantori di Torino (Italien / Italy),  
Schedrik-Chor Gymnasium am Oelberg, Oberpleis (Königswinter)

Begrüßung und gemeinsames offenes Singen unter der Leitung  
von Hans-Joachim Lustig  
Welcome and common singing with Hans-Joachim Lustig  
19.00 | Kreuzkirche Bonn | Kaiserplatz

**Abendessen mit Atelierleitern**  
**Dinner with Atelier Conductors**  
21.00 (nicht öffentlich / not public)

# PROGRAMM | SCHEDULE

DONNERSTAG | THURSDAY | 11/7/2013



## Vormittags – Atelierproben (nicht öffentlich)

### Mornings – Atelier rehearsals (not public)

#### Atelier 1 (Shakespeare in Love)

10.00 – 13.00 | Carl-von-Ossietsky Gymnasium | Im Schmalzacker 49

#### Atelier 2.1 (Musicals 1)

10.00 – 13.00 | Musikschule Hardtberg | Schieffelingsweg 2

#### Atelier 2.2 (Musicals 2)

10.00 – 13.00 | Ursulinenschule Hersel | Rheinstraße 182 | Bornheim

#### Atelier 3 (Moderne Chormusik – Modern choral music)

10.00 – 13.00 | Lutherkirche | Reuterstraße 11

#### Atelier 4 (Ich bin sprachlos – I'm speechless)

10.00 – 13.00 | Gymnasium am Oelberg | Weilerweg 25 | Königswinter-Oberpleis

#### Atelier 5 (Singen und Bewegung – Sing and Move)

10.00 – 13.00 | Clara-Schumann-Gymnasium | Loestraße 14

#### Atelier 6 (Mit Liedern um die Welt – Songs around the World)

10.00 – 13.00 | Gottfried-Kinkel-Realschule | August-Bier-Straße 2a

#### Atelier 7 (S(w)inging Boys)

10.00 – 13.00 | Otto-Kühne-Schule | Otto-Kühne-Platz 1

#### Atelier 8 (Singen mit Gebärdensprache – Singing with Sign Language)

10.00 – 13.00 | Ev. Jugendheim Oberkassel | Kinkelstraße 7

## Nachmittags / In the afternoon

### Stellprobe für Chöre (nicht öffentlich) / acoustic rehearsal for choirs (not public)

14.00 – 16.00 | Brückenforum Bonn-Beuel | Friedrich-Breuer-Straße 17

### Chorleiterseminar mit Kari Ala-Pöllänen

#### Workshop for choir conductors with Kari Ala-Pöllänen

16.30 – 18.00 | Brückenforum Bonn-Beuel

### Probe mit Chorleitern für Chorleiterauftritt mit Alessandro Cadario (nicht öffentlich)

Rehearsal with choir conductors for choir conductors performance with Alessandro Cadario (not public) | 18.00 – 18.45 | Brückenforum Bonn-Beuel

## Abends – Konzert

### In the evening – Concert

#### Konzert mit Beiträgen aller teilnehmenden Chöre /

#### Concert with all participating choirs

19.00 | Brückenforum Bonn-Beuel | Friedrich-Breuer-Straße 17

Die Proben für das Abendkonzert werden zwischen den Chören und dem Veranstalter im Einzelnen besprochen. / Rehearsals for the evening concert will be discussed between the choirs and the organisers.



# PROGRAMM | SCHEDULE

**Freitag | Friday, 12/7/2013**

## **Vormittags – Atelierproben** (nicht öffentlich)

### **Mornings – Atelier rehearsals** (not public)

**Atelier 1** (Shakespeare in Love)

10.00 – 13.00 | Carl-von-Ossietzky Gymnasium | Im Schmalzacker 49

**Atelier 2.1** (Musicals 1)

10.00 – 13.00 | Musikschule Hardtberg | Schieffelingsweg 2

**Atelier 2.2** (Musicals 2)

10.00-13.00 | Ursulinenschule Hersel | Rheinstraße 182 | Bornheim

**Atelier 3** (Moderne Chormusik – Modern choral music)

10.00 – 13.00 | Lutherkirche | Reuterstraße 11

**Atelier 4** (Ich bin sprachlos – I'm speechless)

10.00 – 13.00 | Gymnasium am Oelberg | Weilerweg 25 | Königswinter-Oberpleis

**Atelier 5** (Singen und Bewegung – Sing and Move)

10.00 – 13.00 | Clara-Schumann-Gymnasium | Loestraße 14

**Atelier 6** (Mit Liedern um die Welt – Songs around the World)

10.00 – 13.00 | Gottfried-Kinkel-Realschule | August-Bier-Straße 2a

**Atelier 7** (S(w)inging Boys)

10.00 – 13.00 | Otto-Kühne-Schule | Otto-Kühne-Platz 1

**Atelier 8** (Singen mit Gebärdensprache – Singing with Sign Language)

10.00 – 13.00 | Ev. Jugendheim Oberkassel | Kinkelstraße 7

## **Abends – Begegnungskonzerte**

### **In the evening – Choir-to-choir concerts**

Hangzhou Aiyue Tianshi Choir, LaLeLu, Sunrise &

Kinderchor an St. Maria Magdalena Enderich

18.00 Uhr | Ev. Kirchengemeinde Holzlar | Heideweg 27

S(w)ing and praise, Giovani Cantori di Torino &

Bogazici University Music Club Jazz Choir

19.30 Uhr | Clara-Schumann-Gymnasium | Loestraße 14

Kinder- und Jugendchor an der Friedenskirche &

Jugend- und Knabenchor der Rigaer 6. Mittelschule

19.30 Uhr | Friedenskirche Bonn | Franz-Bücheler-Straße 10

Schedrik-Chor & Escola Coral Collegi Públic Vicente Gaos

19.30 Uhr | Emmauskirche Heisterbacherrott | Dollendorfer Straße 399

Mittelstufenchor der Otto-Kühne-Schule,

Varna Boys and Youth Choir & Petit Cor Flumine

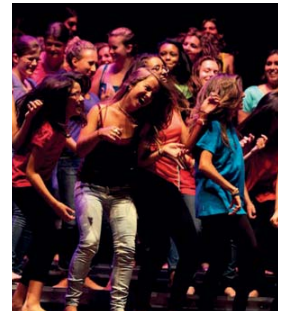
19.30 Uhr | Otto-Kühne-Schule Bonn | Otto-Kühne-Platz 1

Kinder- und Jugendchor Bornheim, Bajicevi Slavuji & CREDO

19.30 Uhr | Ev. Gemeindezentrum Alfter | Am Herrenwingert 1

# PROGRAMM | SCHEDULE

SAMSTAG | SATURDAY, 13/7/2013



## Vormittags – Atelierproben (nicht öffentlich)

### Mornings – Atelier rehearsals (not public)

**Atelier 1** (Shakespeare in Love)

9.30 – 12.30 | Carl-von-Ossietsky Gymnasium | Im Schmalzacker 49

**Atelier 2.1** (Musicals 1)

9.30 – 12.30 | Musikschule Hardtberg | Schieffelingsweg 2

**Atelier 2.2** (Musicals 2)

9.30 – 12.30 | Ursulinenschule Hersel | Rheinstraße 182 | Bornheim

**Atelier 3** (Moderne Chormusik – Modern choral music)

9.30 – 12.30 | Lutherkirche | Reuterstraße 11

**Atelier 4** (Ich bin sprachlos – I'm speechless)

9.30 – 12.30 | Gymnasium am Oelberg | Weilerweg 25 | Königswinter-Oberpleis

**Atelier 5** (Singen und Bewegung – Sing and Move)

9.30 – 12.30 | Clara-Schumann-Gymnasium | Loestraße 14

**Atelier 6** (Mit Liedern um die Welt – Songs around the World)

9.30 – 12.30 | Gottfried-Kinkel-Realschule | August-Bier-Straße 2a

**Atelier 7** (S(w)inging Boys)

9.30 – 12.30 | Brückenforum Bonn-Beuel | Friedrich-Breuer-Straße 17

**Atelier 8** (Singen mit Gebärdensprache – Singing with Sign Language)

9.30 – 12.30 | Ev. Jugendheim Oberkassel | Kinkelstraße 7

## Nachmittags

### Afternoons

Generalproben für Abschlusskonzert I (nicht öffentlich):

Dress rehearsals for Closing concert I (not public):

**Ateliers A7, A6, A5, A3, A2.1**

12.30 – 14.00 | Brückenforum Bonn-Beuel | Friedrich-Breuer-Straße 17

## Abschlusskonzert I mit:

### Closing concert I with:

**A6** Songs Around the World + **A7** Swinging Boys + **A5** Sing and Move + **A3** Modern Choir Music + **A2.1** Musicals 1

14.30 | Brückenforum Bonn-Beuel | Friedrich-Breuer-Straße 17



# PROGRAMM | SCHEDULE

SAMSTAG | SATURDAY, 13/07/2013

## **Abends**

### **In the evening**

Generalproben für das Abschlusskonzert II (nicht öffentlich):

Dress rehearsals for Closing concert II (not public):

Ateliers A1, A8, A4, A2.2

16.30 – 18.00 | Brückenforum Bonn-Beuel | Friedrich-Breuer-Straße 17

### **Abschlusskonzert II mit:**

#### **Closing concert II with:**

A1 „Shakespeare in Love“ + A8 Singing with Sign Language + A4 I'm speechless + A2.2 Musicals 2

Uraufführung des Gewinnerliedes des Kompositionswettbewerbs

First performance of the winning song of the composition competition

The Mock Turtle's Song von / by Chris Artley (GB/NZ) Siehe S. 18 / See p. 18

18.30 | Brückenforum Bonn-Beuel | Friedrich-Breuer-Straße 17

### **Abschlussfest für Teilnehmer/innen** (nicht öffentlich)

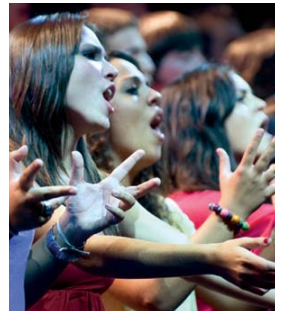
#### **Farewell celebration for Participants** (not public)

im Anschluss an das Abschlusskonzert II

following the closing concert II

Brückenforum Bonn-Beuel | Friedrich-Breuer-Straße 17





### „Shakespeare in Love“

Auszüge aus Steve Dobrogoszs Oratorium „My Rose“

in Verbindung mit Theaterelementen /

excerpts from Steve Dobrogosz's Shakespeare-Oratorio „My Rose“

with theatre elements

Dir: Alessandro Cadario (IT)

**Alessandro Cadario** ist Dirigent und Komponist, aber vor allem ist er ein unermüdlicher Werber für Chormusik in all ihren vorstellbaren, unendlichen Facetten. Er arbeitet aktiv mit Feniarco und der European Choral Association – Europa Cantat e.V. zusammen und wird von verschiedenen Einrichtungen und Universitäten als Juror und Dozent für Meisterklassen eingeladen. Er ist der leitende Dirigent des FuturOrchestra, dem regionalen Jugendorchester der Lombardei, das Teil des „Sistema della Orchestre e dei Cori Giovanili in Italia“ unter der Schirmherrschaft von Herrn Claudio Abbado ist.

Alessandro Cadario is a conductor, composer but most of all a tireless promoter of choral music in all its imaginable infinite forms. He is an active collaborator of Feniarco and European Choral Association – Europa Cantat e.V. and he is frequently invited by several institutions and universities as a member of the jury and lecturer of masterclasses. He is the chief conductor of FuturOrchestra, youth regional orchestra of Lombardia part of „Sistema delle Orchestre e dei Cori Giovanili in Italia“ under the patronage of Mr. Claudio Abbado.





# Ateliers

## Atelier 2.1

### Musicals 1

Herma van Piekeren (NL)

Simone van Gog (NL)



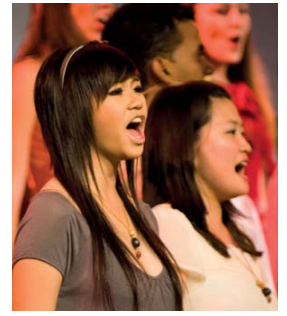
**Herma van Piekeren** ist auf Kinder- und Jugendgesang in Verbindung mit Bewegung spezialisiert. Sie leitet außerdem Workshops in den Bereichen Dirigieren und Stimmbildung. Sie ist Produzentin und Leiterin für klassische Kunst und Chorprojekte, sowie Freilichttheaterproduktionen.

Herma van Piekeren is specialized in children's and young adults singing and performance, and gives workshops in conducting and voice-training. She is a producer and conductor for classical art/choirprojects and outdoor theatre productions.



**Simone van Gog** trat viele Jahre lang auf professionellen Musicalbühnen auf. Sie unterrichtete Musiktheater an der Theaterschule in Amsterdam. Sie trainiert und dirigiert Kinder in vielen musikalischen Produktionen in Holland.

Simone van Gog performed for many years on the professional stage in musical. She taught musical theatre at the theatre school in Amsterdam and she coaches and directs children in many musical productions in Holland.



### Musicals 2

Steffen Kammler (NO) – Chorleitung / conducting

Nina Braathen (NO) – Choreographie / choreography

**Steffen Kammler** ist ein deutsch-norwegischer Dirigent. Nach seiner Ausbildung im Dresdner Kreuzchor und an den Musikhochschulen in Weimar und Leipzig arbeitete er zunächst als Dirigent des Kammerchores Josquin des Prez in Leipzig sowie als Assistent und stellvertretender Chordirektor an den Opernhäusern in Halle und Hamburg, ehe er 2001 als Chordirektor von der Norwegischen Nationaloper in Oslo engagiert wurde und seine Aktivitäten ganz auf dieses Land verlegte. Heute arbeitet Steffen Kammler als freier Dirigent, spezialisiert sowohl auf chorsinfonische Musik als auch auf die Arbeit mit Kindern und Jugendlichen.



Steffen Kammler is a German-Norwegian conductor. After his training at the Kreuzchor of Dresden and in the academies of music in Weimar and Leipzig, he started working as a conductor of the chamber choir Josquin des Prez in Leipzig, as well as as assistant choral director at the operas in Halle and Hamburg. Eventually, he was engaged as the choral director of the Norwegian National Opera in the year 2001 and relocated his activities completely to this country as a result. As of now, Steffen Kammler works as a freelance conductor, specialized in choral symphonic music as well as work with children and young people.

**Nina Braathen** studierte an der Norwegian Opera Ballet School und der Martha Graham School of Contemporary Dance, New York und der National Academy of Oslo (Bachelor im Bereich Tanz). Sie unterrichtete Modern Dance an der Norwegian Opera Ballet School und arbeitet derzeit als freischaffende Tänzerin, Choreographin und Lehrerin. Erst kürzlich arbeitete sie als Choreographin, Bewegungs- und Tanzlehrerin für den Den Norske Opera & Ballett Kinderchor.



Nina Braathen has studied at the Norwegian Opera Ballet School and the Martha Graham School of Contemporary Dance, New York and she has a Bachelor of Education at the National Academy of Oslo Department dance. She has been a modern dance teacher at The Norwegian Opera Ballet School and currently works as a freelance dancer, choreographer and teacher, and has recently worked as a choreographer, movement and dance teacher for The Norwegian Opera & Ballet children's choir.



# Ateliers

## Atelier 3

### Moderne Chormusik – experimentelles Performen

### Modern Choir Music – experimental performance

Yoshihisa Matthias Kinoshita (DE/Japan) – Chorleitung / conducting

Josef Eder (DE) – Choreographie / choreography



**Yoshihisa Matthias Kinoshita** Ist Deutsch-Japaner und Vater von vier Kindern. Er studierte an der Hochschule für Musik Köln/Aachen und am „Kinoshita Vocal Institute“ Tokyo. Seit 1989 leitet er den Wolfratshauer Kinderchor, der sich seither zu einem der führenden Kinderchöre Bayerns und Deutschlands entwickelt hat. Besonderes Merkmal dieses Chores ist es, dass keine Auslese bei den Kindern stattfindet und auch scheinbar stimmlich nicht begabte Kinder durch eine intensive Stimmbildung an die hohen Ansprüche herangeführt werden. Y.M. Kinoshita ist Lehrkraft für Kinderchorleitung an der Hochschule für Musik und Theater in München.

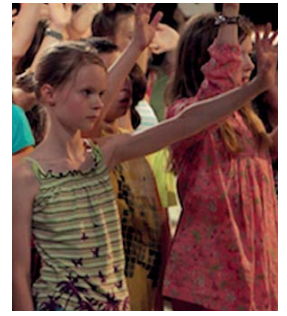
Yoshihisa Matthias Kinoshita is German-Japanese and father of four children. He studied at the Hochschule für Musik Köln/Aachen and at the Kinoshita Vocal Institute Tokyo. Since 1989 he has been conducting the Wolfratshauer Kinderchor, that has since then developed into one of the leading children's choirs of Bavaria and Germany. A special trait of the choir is the fact that there is no selection process and also seemingly non-talented singers can be supported by intense vocal training to reach the high expectations in quality.

He teaches classes for conducting of children's choirs in Munich.



**Josef Eder** studierte nach seiner Schulzeit bei den Regensburger Domspatzen, einer Weltreise als Matrose und einer Ausbildung zum Landwirt Tanz und Choreographie in Köln und New York. 1996 wurde sein „Tanztheater Zwiefach“ mit dem Tanztheaterpreis Köln ausgezeichnet. In zahlreichen Fort- und Weiterbildungen widmete er sich fortan zeitgenössischen Tanzformen sowie erlebnispädagogischen Arbeitsweisen und Methoden, die sich im Speziellen mit Initiations- und Übergangsritualen für Jugendliche auseinandersetzen. Er arbeitet als Choreograf und Tanzpädagoge weltweit überwiegend in Community Tanzprojekten. Seine Workshops als Dozent und Lehrtrainer führten ihn neben Europa nach China, Äthiopien und Palästina.

After his time in school, partly spent with the Regensburger Domspatzen, a journey around the world as a sailor and his education to be a farmer, Josef Eder studied Dance and Choreography in Cologne and New York. In 1996, his „Tanztheater Zwiefach“ was awarded with the Tanztheaterpreis Köln. From then on, he turned to contemporary dance as well as pedagogical working methods that mainly focus on initial and transitional rituals for young people. He works as a choreographer and dance teacher all over the world, mostly in community dance projects. His workshops as lecturer and teaching assistant have led him, apart from Europe, to China, Ethiopia and Palestine.



### Ich bin sprachlos

#### I'm speechless

Nonsense und Pseudo-Sprachen singen  
Singing in nonsense and pseudo-languages  
Irina und Pavel Brochin (DE/RUS)

**Irina und Pavel Brochin** bekamen ihre musikalische Ausbildung an renommierten Moskauer Lehranstalten: Pavel an der Sweschnikov-Knabenchorschule und dem Tschaikowskij-Konservatorium, Irina an dem Musikcollege des Tschaikowskij-Konservatoriums und der Offenen Pädagogischen Universität.

1991 kamen sie nach Deutschland auf Einladung des Gymnasiums am Oelberg in Königswinter-Oberpleis, dort einen Schulchor aufzubauen und chororientierten Musikunterricht zu geben. In kurzer Zeit baute das Ehepaar einen Kinderchor auf, der unter dem Namen „Schedrik“ zu einem mit mehreren nationalen und internationalen Preisen ausgezeichneten Konzertchor wuchs.

Heute leiten Eheleute Brochin mehrere erfolgreiche Chöre, sie sind gefragte Stimmbildner, Korrepetitoren und Gastdirigenten. 1998 wurde ihnen für ihre Arbeit mit den Jugendlichen der neu gestiftete Kulturpreis der SPD Königswinter verliehen.

Irina and Pavel Brochin received their musical education at renowned institutes in Moscow: Pavel at the Sweschnikov school for boys' choirs and the Tschaikowskij Conservatory, Irina at the music college of the Tschaikowskij Conservatory and the Pedagogical University.

In 1991 they followed an invitation by the high school „am Oelberg“ in Königswinter-Oberpleis, Germany, to work as music teachers as well as build up a school choir. In a short timespan they managed to build a children's choir, that, by the name of „Schedrik“ would win several national and international prizes.

Today, they lead several successful choirs and are often engaged as vocal trainers, répétiteurs and guest conductors. In 1998, they were given the newly endowed Culture Price for their work with young people by the SPD Königswinter.

### Auftragswerk

Eigens für das Atelier wurde ein Auftragswerk von dem russischen Komponisten Alexej Larin komponiert. Es trägt den Namen „Lin Da Laj“. Es wird bei der Präsentation der Ergebnisse von Atelier 4 im Abschlusskonzert II zur Aufführung kommen.

The Russian composer Alexej Larin did a commissioned piece solely for this atelier. It is caled „Lin Da Laj“ and will be perfoemred in the frame of the presentation of Atelier 4 in Closing Concert II.





# Ateliers

## Atelier 5

### Singen und Bewegung

#### Sing and Move

Maud Hamon-Loisance (FR)



**Maud Hamon-Loisance** erhielt nach ihren Studien an den Universitäten und Konservatorien in Rennes erhielt Maud ihren Master vom Conservatoire National Supérieur mit Auszeichnung.

Maud wurde aufgrund ihrer guten pädagogischen Fähigkeiten bei der Arbeit mit jungen Menschen schon zu einigen Events, wie dem Youth Chamber Choir Meeting 2010 (Usedom, Deutschland), EUROPA CANTAT Junior 2011 (Pärnu, Estland) und EUROPA CANTAT 2012 (Turin, Italien) eingeladen. Sie unterrichtet am Conservatoire de Grenoble, wo sie den Kinder- und den Erwachsenenchor leitet und Chordirigieren lehrt.

Sie hat eine Leidenschaft für das Singen in kleinen Ensembles und ist die künstlerische Leiterin von Epsilon, einem Vokalensemble, das sich ganz der Musik des 16. und 17. Jahrhunderts widmet und gemeinsam mit dem Choeur Britten (unter der Leitung von Nicole Corti) singt.

After her studies at the University and the Conservatory of Rennes, Maud obtained her Master Degree from the Conservatoire National Supérieur in Lyon with distinction and the congratulations of the jury.

Very sensitive to the passing of knowledge and training of young people, Maud has been invited as a conductor at special events, such as the Youth Chamber Choir Meeting 2010 in Usedom (Germany), EUROPA CANTAT Junior 2011 in Pärnu (Estonia) and EUROPA CANTAT 2012 in Torino (Italy). She is choir teacher at the Conservatoire de Grenoble where she conducts the children and adults choirs and teaches choir conducting.

Passionate about singing in small ensemble, she is the artistic director of Epsilon, a vocal ensemble dedicated to the music of the 16th and 17th centuries and sing with the Choeur Britten (conducted by Nicole Corti).



### Mit Liedern um die Welt

### Songs around the World

Kari Ala-Pöllänen (FI)

**Kari Ala-Pöllänen** ist ein vielseitiger Musiker und Dirigent, der in vielen verschiedenen Bereichen der Musik Erfahrung gesammelt hat und selbst mehrere Instrumente spielt. Zunächst machte er einen Abschluß als Schullehrer und studierte anschließend Musikwissenschaft sowie Orchester- und Chordirigat.

In Finnland war er als Musiklehrer, Symphonieorchester-, Folk- und Jazzmusiker sowie als Dirigent, Chorsänger, Ensemblesänger, Intendant und Autor von Schulmusikbüchern und Enzyklopädien tätig. Er ist der künstlerische Leiter von internationalen Chorfestivals, arbeitet als Jurymitglied bei Chorwettbewerben und als Gastdirigent und Dozent bei mehreren Festivals in Finnland und im Ausland. Kari Ala-Pöllänen war Dirigent und von 1994-2008 künstlerischer Leiter des Tapiola Chores.

Kari Ala-Pöllänen is a versatile musician and conductor having wide experience in various sections of music and playing several instruments himself. He first graduated as a school teacher and then studied a.o. musicology and orchestral and choral conducting.

In Finland he has acted as a music teacher, symphony orchestra-, folk- and jazz musician and conductor, as chorister and ensemble singer and superintendent of music as well as a writer of school music text books and encyclopedia. Kari Ala-Pöllänen was the Tapiola Choir's conductor and artistic director from 1994 - 2008.





# Ateliers

## Atelier 7

### S(w)inging Boys

Hans-Joachim Lustig (DE)



**Hans-Joachim Lustig** lebt nach einem Studium der Schulmusik als freiberuflicher Chorleiter und Dirigent in Lübeck. 1994/95 war er Stipendiat des Deutschen Musikrats. Er wird regelmäßig eingeladen, nationale und internationale Chor- und Chorleitungsseminare zu leiten.

Hans-Joachim Lustig ist Dirigent der Chorknaben Uetersen und des Kammerchores „I Vocalisti“. Mit beiden Chören ist er Preisträger bei zahlreichen bedeutenden nationalen und internationalen Chorwettbewerben. Darüber hinaus ist er als Juror tätig und wird häufig als Gastdirigent eingeladen.

Qualified as a music teacher at secondary schools, Hans-Joachim Lustig lives in Lübeck as a free-lance choir leader and conductor. In 1994/95 he received a scholarship from the German Music Council. He frequently directs national and international choir seminars.

Hans-Joachim Lustig is conductor of the Chorknaben Uetersen and the chamber choir „I Vocalisti“, both award-winning ensembles at prestigious national as well as international choir competitions. In addition, he works as a member of juries and is a sought-after guest conductor.

## Chorleiterseminar

### Chorauftritt mit oder ohne Dirigent – mit Kari Ala-Pöllänen (siehe S. 15)

In seinem Workshop wird Kari Ala-Pöllänen den gewöhnlichen Ansatz, einen Kinderchor zu leiten, in Frage stellen. Wann ist es möglich, einen Chor ohne Dirigenten auftreten zu lassen? Es wird zu einem Austausch von Erfahrungen kommen, die in diesem Bereich gemacht wurden. Die Diskussion sucht eine Antwort auf die Frage: Was ist mit einem Kinderchor möglich, ohne dass der Dirigent vor ihm steht? Die Suche nach Antworten wird mit Beispiel-Aufnahmen illustriert.





### Singen mit Gebärdensprache / Singing with Sign Language

Ellen Lundereng & Turid Rodal Skei (NO)

**Ellen Lundereng** hat langjährige Erfahrung im Unterrichten von hörgeschädigten Jugendlichen. Sie hat einen Schulchor etabliert, der seit über 10 Jahre lang existiert. Sie war Projektmanagerin von zwei Großprojekten, aus denen die Veröffentlichung von zwei Gesangsbüchern mit Darstellung von Handgesten und DVDs resultierte. Sie arbeitet in der Abteilung für Gehörschädigung bei Statped midt, ein Förderungszentrum in Trondheim, Norwegen.

Ellen Lundereng has many years of experience in teaching hearing impaired students. She has been responsible for establishing a school-choir, which has existed for more than 10 years. She has been a project manager in two major projects that resulted in the publication of two song books with hand gestures and DVDs. She works at the department of hearing impairment at Statped midt, a resource center in Trondheim, Norway.



**Turid Rodal Skei** ist Lehrerin und arbeitet seit vielen Jahren mit hörgeschädigten Jugendlichen an derselben Schule wie Ellen Lundereng. Ebenso war sie lange Zeit mit dem Chor der Nyborg-Schule in Trondheim involviert. In Ellens Chor-Großprojekt, das vor einigen Jahren stattfand, arbeitete sie als deren Assistentin. Seit Beginn des Projekts ist sie an „Hearts in Harmony“ beteiligt.

Turid Rodal Skei is a teacher and has worked with hearing impaired pupils for many years at the same school as Ellen Lundereng. She has been involved with the choir at Nyborg school in Trondheim for many years. She was Ellen's coworker in the major choir project they finished a couple of years ago. She has participated in „Hearts in harmony“ from the start.



Teil der Reihe von „Hearts-in-Harmony“ Veranstaltungen zur Förderung der Inklusion, die von der European Choral Association – Europa Cantat unterstützt wird / Part of the series of Hearts-in-Harmony events promoting the inclusion of disabled singers, supported by the European Choral Association – Europa Cantat. [www.EuropeanChoralAssociation.org](http://www.EuropeanChoralAssociation.org) -> Hearts-in-Harmony

### Workshop for Choral Conductors

#### Choir performing with or without conductor – with Kari Ala-Pöllänen (see p. 15)

In this workshop, Kari Ala-Pöllänen will question the normal approach towards a children's choir. When is it possible to have a choir perform without its conductor? There will be an exchange of experiences in this area. The discussion looks for an answer to the question: What is possible with a children's choir without the conductor standing in front? The search for answer is going to be supported by looking at recorded examples.



# KOMPOSITIONSWETTBEWERB

## COMPOSITION COMPETITION

### Kompositionswettbewerb

Die European Choral Association hatte einen kleinen Kompositionswettbewerb im Zusammenhang mit dem Festival „Jugendchöre in Bewegung“ ausgeschrieben. Im Rahmen des Wettbewerbs wurde nach Liedern gesucht, die zum Thema des Festivals „Singen und Bewegung“ für Kinder und Jugendliche passen. 14 Kompositionen aus 9 Ländern wurden eingereicht, und „The Mock Turtle’s Song“ von Chris Artley (Großbritannien/Neuseeland) von der Jury ausgewählt.

**Chris Artley** wurde 1963 in Leeds, England geboren. Er studierte Musik an der Universität in Bristol und spezialisierte sich auf Komposition. Er unterrichtet seit 25 Jahren Musik in Schulen in Großbritannien und Neuseeland, wo er inzwischen lebt und auch am King’s College in Auckland unterrichtet. Er singt Bariton im „Graduate Choir of New Zealand“ und ist begeisterter Amateur-Jazzpianist. Chris hat viele kurze Chorkompositionen geschrieben.

**„The Mock Turtle’s Song“** „Das Lied der falschen Schildkröte“, eine Komposition, die auf einem Text aus „Alice im Wunderland“ basiert, wird im Rahmen des Festivals in einem der Ateliers aufgeführt. Die Komposition wird außerdem vom Helbling-Verlag veröffentlicht.

### Composition Competition

The European Choral Association – Europa Cantat published a call for a small composition competition in connection with the festival Youth Choirs in Movement in Bonn in July 2013. The competition called for proposals of choral songs about „Singing and Movement“ for children and young people, fitting the theme of this festival.

14 compositions from 9 countries were submitted and „The Mock Turtle’s Song“ by Chris Artley (UK/NZ) was chosen by the Jury.

**Chris Artley** was born 1963 in Leeds, England. He studied Music at Bristol University specialising in composition. He has spent 25 years teaching music in schools in the United Kingdom and New Zealand, where he is now resident and teaches at King’s College, Auckland. He sings baritone with the Graduate Choir of New Zealand and is also a keen amateur jazz pianist. Chris has written a number of short choral pieces.

**„The Mock Turtle’s Song“**, a composition based on a text from „Alice in Wonderland“ by Lewis Carroll, will be performed in the frame of an atelier concert. The composition will be published at Helbling edition.

# TEILNEHMERCHÖRE

## PARTICIPATING CHOIRS



### Aus Bonn und Umgebung from Bonn and the surrounding region

S(w)ing and praise, Mittel- und Oberstufenchor der Ursulinenschule Hersel  
Kinder- und JugendChor an der Friedenskirche  
MIXTÖNE, Kinderchor der Friedenskirche  
Mittelstufenchor der Otto-Kühne-Schule  
Jugendchor der Gesamtschule Hennef  
Kinder- und Jugendchor Rheinbach e.V.

Helmholtz Chor  
Schulchor des Carl-von-Ossietzky-Gymnasiums

Jugend- und Kinderkantorei der Johanneskirche Troisdorf

Young Voices Rheinbach

Schedrik-Chor Gymnasium am Oelberg, Oberpleis

Kinderchor „Notenbande“

Jugendchor der ev. Kirchengemeinde Bornheim

Kinderchor „LaLeLu“

Kinderchor der Musikschule der Beethovenstadt Bonn

Knabenchor der Musikschule der Beethovenstadt Bonn

Kinderchor der Kath. Pfarrei St. Maria Magdalena u. Christi Auferstehung

Sunrise, Jugendchor der Evangelischen Kirchengemeinde Bonn-Holzlar

Isabel Plate  
Katharina Wulzinger  
Katharina Wulzinger  
Dietrich Thomas  
Maria Becker-Just  
Simone Eckhardt,  
Alexandra Schäfers  
Sonja Porath  
Markus Grünter,  
Markus Cella  
Brigitte Rauscher  
Mascha Korn  
Irina & Pavel Brochin  
Marie-Susann Rothschild  
Marie-Susann Rothschild  
Astrid Klocke  
Irina Brochin  
Irina Brochin  
Caroline Roth  
Caroline Roth

### Aus anderen Teilen Deutschlands from other regions of Germany

Jugendchor Eschwege

Susanne Voß

### Aus anderen Ländern from other countries

Hangzhou Aiyue Tianshi Choir

Jugendchor der Rigaer 6 Mittelschule

Knabenchor der Rigaer 6. Mittelschule

CREDO, instrumental folk ensemble and choir

Bajicevi Slavuji, Chor der Musikschule Novi Sad

Escola Coral Collegi Públic Vicente Gaos

Varna Boys and Youth Choir

Petit Cor Flumine

Bogazici University Music Club Jazz Choir

Giovani Cantori di Torino

Hang Yan

Arijs Škepasts

Inta Godina

Tatyana Ryabtseva

Ana Kovacevic

Christian García

Darina Krosneva-Stamenova

Maria Lombarte Gil

Basak Dogan

Carlo Pavese

CN

LV

LV

RU

RS

ES

BG

ES

TR

IT



EUROPEAN  
CHORAL  
ASSOCIATION



EUROPA CANTAT

Generalsekretärin / Secretary General:

Büroleiterin / Office manager:

Projektleitung / Project Manager:

Künstlerische Leitung / Artistic Director:

Graphik / Design:

Zusätzliche Mitarbeiter/innen / additional staff:

Sonja Greiner

Anna Marić

Marlene Maier

Pavel Brochin

Gipfelgold Werbeagentur

Milena Kaplan, Negar Tafreshi, Côme Ferrand Cooper,

Claudia Joel, Emi Farago, David Aulenkamp und andere

Am Mittwoch, den 10. Juli sind wir ab 16 Uhr in der Kreuzkirche am Kaiserplatz; Donnerstag, den 11. Juli und am Samstag, 13. Juli sind wir ab mittags im Brückenforum, Friedrich-Breuer-Straße 17, erreichbar – zu Bürozeiten sind wir auch unter unserer normalen Telefon-Nummer erreichbar. An den anderen Tagen kontaktieren Sie uns bitte in unserem Büro (Seite 2) oder über die in den praktischen Informationen angegebenen Notfallnummern.

On Wednesday, July 10th you can find us from 16.00h on in the Kreuzkirche at Kaiserplatz; Thursday, July 11th and Saturday, July 13th you can find us from midday at the Brückenforum, Friedrich-Breuer-Straße 17 – during normal office times you can also reach us under the usual telephone number. The other days you can best reach us in our office (page 2) or via the emergency telephone numbers indicated in the practical information.

Das Festival „Jugendchöre in Bewegung“ wird vom Kulturprogramm der Europäischen Union (über das Projekt VOICE, siehe unten), dem Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend, der Stadt Bonn, der Agentur Gipfelgold und dem Klavierhaus Klavins unterstützt. In Zusammenarbeit mit dem Arbeitskreis Musik in der Jugend /AMJ.

„Youth Choirs in Movement“ receives the support of the European Union Culture Programme (through the project VOICE, see below), the German Ministry for Family, Senior Citizens, Women and Youth, the City Bonn, the agency Gipfelgold and the Klavierhaus Klavins. Youth Choirs in Movement is organised in cooperation with Arbeitskreis Musik in der Jugend (AMJ)

„Jugendchöre in Bewegung“ ist Teil des EU-finanzierten Projekts „VOICE – Vision On Innovation for Choral Music in Europe“, zur nachhaltigen Entwicklung und Innovation der Chorwelt. Es ist eine erstmalige Kooperation verschiedener Akteure der Chorszene, Musiklehrern und Forschungsinstituten. 14 Co-Organisatoren aus 11 Ländern sind daran beteiligt.

„Youth Choirs in Movement“ is part of the multiannual EU-funded project „VOICE – Vision On Innovation for Choral Music in Europe“, for the sustainable development and innovation of choral singing, a first-time major cooperation between choral operators, music educators and researchers. It is a joint effort of 14 coorganisers, spread over 11 countries.